

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П.АСТАФЬЕВА

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет филологический

Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

Чжан Цзе

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**Фразеологические единицы, содержащие в своей семантике элемент
цветообразования, в русском и китайском языках**

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и
переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой кандидат филологических наук, доцент

Бебриш Н.Н. _____

Руководитель кандидат педагог. наук, доцент

Лукьянова О.В. _____

Дата защиты _____

Обучающийся Чжан Цзе _____

Оценка _____

Красноярск

2022

Содержание

| | |
|--|----|
| Введение..... | 4 |
| Глава 1. Изучение слов с обозначением цвета и фразеологизмов в России и Китае..... | 5 |
| 1.1. Понимание фразеологии в Китае..... | 5 |
| 1.2. Понимание фразеологии в России..... | 7 |
| 1.3. Значение цвета в культуре и истории России и Китая..... | 8 |
| 1.4. История изучения фразеологизмов с элементами цветообразования в Китае..... | 11 |
| Глава 2. Анализ фразеологизмов с элементами цветообразования в русском и китайском языках..... | 13 |
| 2.1. Символика золотого цвета во фразеологизмах в русском и китайском языках..... | 13 |
| 2.2. Символика красного цвета во фразеологизмах в русском и китайском языках..... | 14 |
| 2.3. Символика зеленого цвета во фразеологизмах в русском и китайском языках..... | 17 |
| 2.4. Символика белого цвета во фразеологизмах в русском и китайском языках..... | 19 |
| 2.5. Символика желтого цвета во фразеологизмах в русском и китайском языках..... | 21 |
| 2.6. Символика чёрного цвета во фразеологизмах в русском и китайском языках..... | 23 |
| 2.7. Анализ источников происхождения фразеологизмов с элементами цветообразования в русском языке..... | 24 |
| 2.8. Анализ источников происхождения фразеологизмов с элементами цветообразования в китайском языке..... | 29 |
| 2.9. Причины различия появления фразеологизмов в русском и китайском языках..... | 35 |
| Заключение..... | 39 |
| Список использованной литературы..... | 40 |

Введение

Фразеология - это особая лексика языка, сформировавшаяся в результате длительного периода истории и культуры и являющаяся важным компонентом языка. Во фразеологии русского и китайского языков много фразеологизмов со словами, обозначающими цвет. Эти фразеологизмы имеют особое символическое значение. Они заимствованы из истории, мифологии, литературных произведений и т.д. В данной работе проводится сравнительный анализ фразеологии с элементами цветообразования в китайском и русском языках, а также анализируются причины общности и различия в цветовой фразеологии культур двух стран.

Актуальность данной темы связана с тем, что в последнее время очень возрос интерес к изучению других культур и широкое использование фразеологизмов, в том числе и фразеологизмов с компонентом «цвет», отражает особенности духовной и материальной жизни народов. Обогащать традиционные знания о культуре двух стран, обогатить знания о китайских и русских фразеологизмах.

Объектом исследования являются китайские и русские фразеологизмы, содержащие в своей структуре компонент «цвет».

Предмет исследования - национально - культурная специфика, отраженная в семантике китайских и русских фразеологизмов, содержащих в своей структуре цвет.

Цель исследования - выявление межъязыковых особенностей использования символики цвета в русской и китайской культуре на материале фразеологизмов.

Достижение поставленной цели основывается на решении следующих **задач**:

1. Раскрыть понятие «картина мира».
2. Сопоставить символику цвета в китайском и русском языках на материале фразеологизмов.
3. Узнать семантические различия между основными фразеологизмами с элементами цветообразования на русском и китайском языке.

В ходе исследования использовались следующие **методы и приемы**: описательный метод, описательно-сопоставительный метод при выявлении символики цвета в русском и китайском языках, анализ основных причин, лежащих в основе этих различий русских и китайских фразеологизмов с компонентом цвет.

Практическая значимость исследования определяется тем, что полученные теоретические и практические результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания китайского и русского языков, а также иметь большое значение для развития межкультурного обмена и взаимопонимания между двумя странами.

Структура работы: ВКР состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы. Во введении дается краткая характеристика проблем, рассматриваемых в основной части работы, формулируется актуальность, цель и задачи исследования и методы, применяемые в исследовании. В первой главе дается определение понятия «картина мира», «концептуальная картина мира», «языковая картина мира». Описывается символика цвета в русском и китайском языке на материале фразеологизмов. Во второй главе представлено описание материала, полученного при анализе лексикографических источников; исследование стратегий, используемых носителями русского языка при восприятии фразеологизмов китайского языка, содержащих компонент «цвет». В заключении подводятся итоги проведенного исследования.

Глава 1. Изучение слов с обозначением цвета и фразеологизмов в России и Китае

1.1. Понимание фразеологии в Китае

Что такое фразеологизм? Словарь С.И.Ожегова дает следующее определение: «Фразеологизм – устойчивое выражение с самостоятельным значением». В «Большой Советской Энциклопедии» (1969-1978 г) есть следующее определение этого понятия: Фразеологизм - фразеологическая единица, устойчивое сочетание слов, которое характеризуется постоянным лексическим составом, грамматическим строением и известным носителям данного языка значением (в большинстве случаев – переносно-образным), не выводимым из значения составляющих его компонентов. Это значение воспроизводится в речи в соответствии с исторически сложившимися нормами употребления. В книге Л.А. Введенской, М.Т. Баранова «Русское слово» содержатся теоретические сведения по курсу «Лексика и фразеология русского языка». В словари А.В. Жукова и В.П. Жукова включены фразеологизмы, используемые в современном русском языке. Все словарные статьи содержат яркий иллюстрированный материал, а некоторые снабжены историческими и этимологическими справками. В книге А.И. Молоткова «Основы фразеологии русского языка» в доступной форме рассказывается о науке фразеологии. «Фразеологический словарь русского языка» М.И. Степанова включает фразеологизмы, которые употреблялись в текстах художественной литературы. Каждый фразеологизм имеет толкование, характеристику, информацию о происхождении.

Советский ученый В. П. Жуков определил концептуальные вопросы, связанные с фразеологией русского языка. Его точка зрения заключалась в том, что фразеология может быть воспроизведена в языке, в сочетании с термином, состоящим из параллельных или зависимых отношений (предикативность или бессмысленность). Они имеют полное значение (в некоторых случаях имеют частичное значение). Фразеологические или грамматические единицы - это группы слов и сочетаний, которые могут быть непрерывными, а фразеологические - неделимыми, могут образовывать фразы или предложения или могут быть обозначены как отдельные знаки (значения слов). Фразеология обычно является незаменимым целым и не позволяет себе изменять структуру и содержание его частей. Синтаксическая единица имеет большой набор значений, начиная с фразеологических выражений и заканчивая выражениями, представляющими значение слов, составляющих целое сочетание[48].

Профессор Мо Пэнли изучил в тексте «Повторное обсуждение определений идиома» определения фразеологии. По его мнению, фразеология китайского языка - это поговорки, которые привычно употребляются, фиксированная фраза, её основная форма состоит из четырёх слов. Ши Цзюньхань в книге «Фразеологическое новое определение китайского языка» считает, что фразеологизм - это словосочетание, комбинированное по грамматическим и стилистическим правилам[2].

Фразеология - определённые фразы с плотной структурой, смыслом, определённым значением целостности. Хань Инь считает, что фразеология представляет собой цельную конструкцию со смыслом, коагуляция по сравнению с общепринятыми фиксированными фразами. Она имеет тесную структуру, не может произвольно менять компоненты и не может быть отделена от привычных выражений. В книге «Новый китайский язык» Чжан Пин считает, что фразеологизм - это постоянно используемая цельная структурная стабильность, краткость формы, фиксированная фраза, используемая в целом. Фразеологизм - форма, которую люди обобщают в процессе использования языка, сжатые и фиксированные фразы или короткие предложения. Обычно из хорошо известных текстов, таких, как басни и знаменитые языковые материалы, композиция имеет ярко выраженный образ, выразительный характер. По сравнению с русскими фразеологизмами определение китайской идиомы имеет несколько критериев. В основном они подразделяются на использование готовых или привычных словосочетаний, структурированных фраз.

Сян Гуаньчжун в своей книге «Фразеологический обзор» сделал хорошее обобщение. По его мнению, фразеология является продуктом истории, как кристалл познания, как квинтэссенция языка. Кроме того, фразеологические внешние характеристики включают: целостность выражения, стилистическую письменность, формальную однородность или ритмичность.

Фразеологизм - это давнее, лаконичное, фиксированное словосочетание или краткое предложение. Фразеологизмы китайского языка состоят в основном из четырёх иероглифов. Обычно они имеют происхождение, в основном имеют специфический источник, значение имеет цельность, структура затвердевает. Фразеология является важной составной частью китайской лексики. Она используется главным образом в письменном языке, а также в повседневной разговорной речи.

1.2. Понимание фразеологии в России

В русской лингвистике изучение фразеологии на русском языке длится дольше, результаты такого исследования также богаты. В настоящее время исследование русского языка состоит из трех основных этапов: начального этапа, этапа развития, фазы относительной зрелости. На начальном этапе изучения русского фразеологии были охвачены следующие аспекты: семантика, грамматика, структура. Эти знаменитые представители:

А. А. Шахматов, Ф. Ф. Фортунатов, И. И. Срезневский, М. М. Покровский, А. А. Потебня и т.д. Академик А. А. Шахматов в «Синтаксисе русского языка» настойчиво подчеркивал чрезвычайную важность вопроса о неразложимых сочетаниях слов не только для лексикологии, но и для грамматики. «Под разложением словосочетания, - писал А. А. Шахматов, - разумею определение взаимных отношений входящих в его состав элементов, определение господствующего и зависимых от него элементов.» А. А. Шахматов также отмечает тесное взаимодействие лексических и грамматических форм и значений в процессе образования неразрывных и неразложимых словосочетаний.

Так, А. А. Шахматов отмечал, что сочетание определяемого слова с определением во многих случаях стремится составить одно предложение; но большей частью оба члена сочетания, благодаря, конечно, их ассоциации с соответствующими словами вне данных сочетаний, сохраняют свою самостоятельность.

Благодаря усилиям этих ученых открылись двери для изучения фразеологии русского языка. К 50-м годам XX века русские фразеологические исследования вступили в этап развития. Внес огромный вклад В. В. Виноградов. Он опубликовал статью: «Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины» и «Об основных типах фразеологических единиц в русском языке». Он написал: «Во фразеологических сочетаниях синтаксические связи вполне соответствуют живым нормам современного словосочетания. Однако эти связи в них воспроизводятся по традиции. Самый факт устойчивости и семантической ограниченности фразеологических сочетаний говорит о том, что в живом употреблении они используются как готовые фразеологические единицы — воспроизводимые, а не вновь организуемые в процессе речи» [25].

Его статья вызвала большой резонанс в Лингвистическом мире в России, поэтому фразеология русского языка наконец стала самостоятельной

дисциплиной. Под его руководством растёт число ученых, изучающих фразеологизмы русского языка. Например, В. Л. Архангельский, В. П. Жуков, А. В. Кунин, Р. Н. Попов и т.д.

За 10 лет с 1960 по 1970 гг, российские лингвисты сочетали развитие современной лингвистики с развитием теории современной лингвистики. Например, Д. Н. Шмелёв, В. Г. Гак, В. Н. Телия. Они стали изучать влияние языковой системы и всесторонне изучать русский идиоматический характер в общей обстановке языковой системы. С тех пор изучение фразеологии русского языка не изолировано.

1.3. Значение цвета в культуре и истории России и Китая

Цветообозначения часто становятся символами. Цветовой язык человека ментален по своей природе и является одним из средств постижения и упорядочения мира. В определенный цвет вкладывается определенный смысл. Цветосимволика используется в самых различных областях: в литургии, иконографии, геральдике, литературе и изобразительном искусстве. Линия и цвет не всегда служат естественными признаками того или иного предмета, но знаменуют наличие идеи, как отмечает Виноградова Н.А.

Диапазон цветových слов не фиксированный, с течением времени он меняется, существуют этапы истории эволюции различных цветов. Поэтому ученые также придерживаются разных точек зрения в отношении определения понятия «основной цвет». Семь основных цветов в русской энциклопедии: красный цвет, оранжевый цвет, желтый цвет, зеленый цвет, голубой цвет, темно - синий цвет, фиолетовый цвет. А. П. Васильевич, С. Н. Кузнецова и С. С. Мищенко в книге «Цвет и названия цвета в русском языке» определили основные цвета как "красный, оранжевый, желтый, зеленый, синий, голубой, голубой, фиолетовый, серый, белый, черный, коричневый, розовый. Базилина в «Истории значения цвета в русском языке», изучив древнерусский язык в 11 - 12 веках, чтобы найти основные цвета: белый, черный, красный, синий, желтый, зеленый.

С точки зрения семантики А.А. Брагина и Н. Г. Туревич изучают цвет. Психологи России П. В. Яньшин также с точки зрения семантики рассматривает цветные слова в книге «Семантические признаки цветов». А. П. Васильевич и Р. М. Фрумкина изучают с точки зрения психологической лингвистики. В. Г. Гак и В. А. Москович изучают с точки зрения сравнительной лингвистики. Л. А. Качаева, А. С. Панкратова и С. М.

Соловьев изучали цветные слова с точки зрения стилистической функции. Е. Н. Алымова написала книгу «Цвет как лингвокогнитивная категория в русской языковой картине мира». Она изучала русский язык с точки зрения когнитивной лингвистики. В этой книге она выразила мнение о том, что цветные слова в национальных языках отражают языковую картину мира и, таким образом, отражают различия в мировоззрении разных народов.

А. Вежбицкая изучала цвет с точки зрения символического значения. Она написала книгу «Обозначение цвета и универсалии зрительного восприятия». Это объективный мир, в котором люди видят цвета (розовый, рыжий, бледный и седой) и объяснила символическое значение этих цветов. В 2007 году Н. А. Завьялова опубликовала доклад «Фразеологизмы с компонентом цветообозначения как отражение японской, английской и русской языковых картин мира». Она определяет основные цветные слова: белый, черный, красный, зеленый, желтый, фиолетовый- и сравнивает цветные слова в японском, английском и русском. В 2008 году она опубликовала доклад «Фразеологизмы с компонентом цветообозначения как реализация национального самосознания китайского и русского народов». Она изучала историю китайских и русских цветных слов и сравнивала их с культурными символами китайских и русских фраз[24].

С. С. Войнова написала статью «Сравнительный анализ фразеологических единиц с компонентом цветообозначения (на материале русского и болгарского языков)». Она сопоставила фразеологию русского языка с фразеологией болгарского языка, содержащего слова с обозначением цвета в сравнении с культурой двух народов[23].

Ю. В. Зольникова написала «Цветные фразеологизмы как фрагмент картины мира русского и немецкого языков». Она определяет белый, черный, красный, зеленый, голубой, голубой, светло - голубой, желтый, серый, розовый, коричневый как основные цветные слова с точки зрения русской и немецкой цветной фразеологии[32].

Ю. В. Дюпина изучала с точки зрения классификации. Она написала «Классификация цветообозначений в лингвистической литературе». Она считает, что с точки зрения когнитивной лингвистики, в русском языке слова с обозначением цвета делятся на простые слова и цветные слова с оттенками[30].

1.4. История изучения фразеологизмов с элементами цветообразования в Китае

Исследование китайских слов с обозначением цвета началось с 40 - х годов.

Ху Пяоан провел анализ развития пяти древних китайских иероглифов - белый цвет, красный цвет, желтый цвет, черный цвет, зеленый цвет, и начал новое исследование цветových слов[2].

Яо Сяопин в статье (《基本颜色词理论述评—兼论汉语基本颜色词的演变史》) делит историю развития китайских цветových слов по династии Хань на пять этапов. И определяет 10 основных цветových слов в современном китайском языке: чёрный, белый, красный, желтый, зелёный, синий, фиолетовый, серый, коричневый, оранжевый. В 1969 году американские лингвисты Brent Berlin и Paul Kay изучали слова, выражающие цвета почти на 100 языках мира. Они опубликовали книгу «Основные слова цвета: их универсальность и эволюция». Они выдвинули теорию основного цветového слова. Они думают, что основных цветových слова 11, а именно: белый, черный, красный, зеленый, желтый, синий, коричневый, фиолетовый, розовый, оранжевый, серый. И на любом языке основные цветové слова не выходят за рамки этих одиннадцати слов. Британский лингвист Лич положительно оценил открытие этих двух ученых. По его мнению, основные категории цветов следует рассматривать как явление слабо распространенное, а не сильное.

Лю Даньцин установил основные цветные слова в современном китайском языке: белый, черный, красный, желтый, зеленый, фиолетовый, синий, серый[4].

С 1980 - х годов все больше ученых стали обращать внимание на цветные слова и изучать их. Они анализируют многоаспектные слова, с точки зрения лексики, с точки зрения стилистики, с точки зрения культурной лингвистики и с точки зрения когнитивной психологии. В настоящее время в научных кругах Китая много результатов исследований китайских иероглифов.

Китайский лингвист Чжан Юнянь разобрал и проанализировал синонимы слов черный, белый, красный, желтый и голубой, предоставил богатый материал для последующего исследования.

Сюй Чаохуа проанализировал историческое развитие многоцветных слов в китайском языке и отметил, что слово «голубой» в многозначное в книге 《析“青”颜色词的内涵及其演变》 «Анализ содержания и эволюции слова "голубой "цвет» [6].

Чжан Циньчан в своей книге 《汉语颜色词大纲》 «Очерк китайских слов о цветах» проанализировал значение и использование китайских и древних цветковых слов с точки зрения исторического развития[8].

Ли Хунинь в своей книге 《现代汉语颜色词语义分析》 «Современный китайский цветовой анализ» описал современные китайские цветковые слова с точки зрения цветопознавательных характеристик, содержания слова, семантической структуры и цветовой экспрессии.

Юй Хуэйцин в диссертации 《现代汉语基本颜色词研究》 «Изучение основных цветковых слов в современном китайском языке» обозначил основные цвета современного китайского языка: белый, черный, красный, желтый, зеленый, синий, фиолетовый, серый – и провел системный анализ основных цветов современного китайского языка[10].

Изучение китайского идиоматического языка началось с 1970 - х годов и на этом этапе появилось много фразеологических исследований. Исследование включает в себя определение фразеологии, источника, речи, грамматики, семантического фокуса, типичных теоретических результатов. Ма Гофан начал изучать идиомы как специальную лексику. Он изменил подход к изучению фразеологической семантики. Ши Ши написал «Фразеологическое исследование китайского языка», Сюй Чжаобэнь «Фразеологические знания» и другие труды, в том числе, систематическое представление о значении фразеологии, особенностях, структуре и т.д.

Ли Инхуа провел некоторые исследования по проблемам фразеологии.

Чжу Лифан рассказывает о фразеологическом, структурном и функциональном распределении[.]

Китайские ученые также изучают фразеологию со словами с цветообозначением.

В своем исследовании Хань Цю Цзюй является отмечает основные цветковые слова в идиомах с точки зрения слова культурного значения. 《汉语成语色彩词研究》 «Изучение цвета китайских фразеологических

слов». Сюй Цинцинъ с точки зрения семантических особенностей, семантических категорий и культурных коннотаций изучает фразеологизмы со словами "черный, белый, красный, желтый, зеленый, синий, коричневый, фиолетовый, серый, красный" в китайском языке. 《含基本颜色词成语研究》 «Исследование фразеологии с основными цветовыми словами» [15].

В общем, исследование фразеологии с использованием цветových слов уже составляет основную модель, но многое еще предстоит сделать.

Выводы по первой главе

Как в России, так и в Китае изучение фразеологизмов не прекращалось, теория фразеологических исследований становится всё богаче. Кроме того, научно - исследовательские перспективы становятся все более всеобъемлющими, что облегчает обучение отстающих ученых. Русские и китайские ученые изучают фразеологизмы, основанные на семантической грамматике.

Многие учёные из разных направлений изучают фразеологизмы с цветовыми словами, обогащают теоретическую базу фразеологизмов. Фразеология русского языка - структура словосочетания, а китайская фразеология в основном состоит из четырёх иероглифов, причём и то и другое имеет одинаковое строение. Русский и китайский фразеологизмы имеют фиксированный, исторический, привычный и национальный компонент. И между ними много общего. В то же время русский и китайские фразеологизмы содержат цветových слова: белый, чёрный, красный, зелёный, синий, жёлтый.

Глава 2. Анализ фразеологизмов с элементами цветообразования в русском и китайском языках

2.1 Символика золотого цвета во фразеологизмах в русском и китайском языках

Золотой - это самый блестящий цвет, цвет золота. Золото символизирует благородное, богатство, право. Золото - это священный цвет и для России, и для Китая. С древности до наших дней золото - символ императорской власти. Большинство императорских дворцов в мире могут видеть золотую тень, золото делает знаменитые чертоги более блестящими. Золото - это цвет солнца, свет и воплощение надежды, представляющее собой положительную энергию. Золотая крыша над церковью, над русской землей, золотая крыша сияет и посыпает на землю. В русском и китайском языках золотой цвет – это самые яркие цвета, цвет золота. Золотой цвет, к которому стремится человечество, является цветом благородного богатства. В Китае золотой - вечная надежда на лучшее, китайский народ использует различные талисманы и надписи золотом. Золотой цвет как символ священного дракона, как благородный Феникс, как слава богатым пионам и т.д.

В русском и китайском языке фразеологизмы со словом золотой имеет общий культурный смысл:

1. Золотая фигура используется для описания особого богатства, представляющего богатство. Например,

Золотой мешок (очень богатый человек).

Золотой дождь (большие денежные суммы, богатство) .

金玉满堂 (Иметь много богатства)

带金佩紫 (Человек занимает видное место)

金门绣户 (Очень богатая семья)

2. Золотой – это лучшее время. Например,

Золотой век (счастливые времена существования человечества), Золотая пора (лучшее, счастливое время жизни),

Золотое время (пора детства, юности, молодости).

一刻千金 (Время – золото, дорога каждая минута).

一寸光阴一寸金 (Время деньги дает, а на деньги времени не купишь, время - золото.)

3. Золотой цвет также используется для описания людей или вещи особенно совершенной. Например,

Золотые руки (мастер).

精金美玉 (Чистота и безупречность человека или предмета).

4. Цвет золотой следующее значение во фразеологии русского языка:

Золотая середина (образ действия, поведения, лишённый крайностей).

Золотое сечение (гармоническое деление отрезка).

5. Золотой имеет следующие значения во фразеологии китайского языка:

Архитектурный вид и украшение :

金碧辉煌 (Блестящий и великолепный, сверкать золотистым сиянием и ярким блеском.)

固若金汤 (Несравненно прочное строительство.)

Облик и качество человека :

金刚怒目 (Угрожающий вид, внушить страх).

架海金梁 (Способный взять на себя большую ответственность. Человек, оказывающий большую помощь развитию страны).

一诺千金 (Уговор дороже денег; букв, обещание стоит тысячу лянов золота).

金枝玉叶 (Дети богатых родителей).

2.2 Символика красного цвета во фразеологизмах в русском и китайском языках

Красный цвет - цвет революции, цвет жизни. В России или Китае красный цвет - это символ счастья, также красный – национальный цвет. Красный стал символом советской власти.

Кроме того, красный также символизирует самое ценное. Например, красная доска, красные слово, красная цена и.т.д. Красный цвет является

основным символом китайской культуры. Красный символ счастья. В день праздника в Китае вешают фонарь, наклеивают красные, во время брака нужно и красное слово 《喜》, сваха также называется 《红娘》 (Хун-Нян) . Оживление называется 《红火》 (Хун-Хо), оживлённое место называется 《红尘》 (Хун-Чэнь) . Красный также символизирует успех. Красный в Китае всегда ассоциируется с добрым. Таким образом, красный цвет занимает важное место в сознании китайцев.

В русском и китайском языках красный цвет символ жизни, пламя, энергия, война, опасность, счастье, любовь и.т.д. Иметь позитивное и отрицательное значение. В русско - китайском фразеологическом языке слово цвет красный имеет общий культурный смысл:

1. Цвет красный похожий на кровь. Например, Бумага не краснеет, Красный как рак, красное Калешин, красный гриб и.т.д.

灯红酒绿 (о развратном образе жизни, предаваться безудержному разгулу и пьянству) .

面红耳赤 (Краснеть до ушей и корней волос; краснеть как пион; бросает в краску ; кровь бросилась в лицо).

红桃绿柳(Весенний пейзаж, красный персик, зеленая ива).

2. Удачи, счастья. Например, Красная горка, красный звон, красный зверь, красные дети.

披红挂彩 (Нарядить на человека красный шёлк и цветную шёлк, метафору наградить).

红白喜事 (Провести свадьбу и похороны) .

披红戴花 (Торжество славы).

Слово красный имеет следующие значения во фразеологии русского языка Красный все равно что красивый смысл.

Например, Красная площадь : древние русские исповедовали многобожие и считали солнце великим. Солнце может принести человечеству свет и надежду. А красный - это настоящий цвет солнца, поэтому они всегда считали, что красный является красивым и символом надежды. Красная площадь хотя буквально красная площадь, но ее истинный смысл красивая площадь. Красная девица - это красивая девушка. Дорогой и драгоценный. Например, красный угол. О революции. После октябрьской революции в

России появилось много фразеологизмов, связанных с красным. Например, Красная армия, красный обоз, красная власть.

Слово красный имеет следующие значения во фразеологии китайского языка:

1. Красные и брачные связи, любовь и чувство тоски. В Китае древние люди считали, что лунные старейшины соединяли брачные узы красной нитью, поэтому красный также подразумевал брак. Например, 红豆相思 (У мужчин и женщин чувство тоски).

红丝暗系 (Двое познакомились со свахой).

2. Красный цвет означает красавицу, женщину, которая любит украшать себя красными румянами. Например, 红颜薄命 (Женщина очень красивая, но судьба несчастна).

红颜祸水 (Красивая женщина - источник беды).

3. Цвет красный обозначает цветы. Например, 花红柳绿 (Изображать весенний и красный пейзаж).

柳暗红稀 (В конце весны зелёная тень и увядание шафрана).

В общем, красный цвет символизирует радость и счастье как в русском, так и в китайском языках. Особенно в Китае, когда праздники, свадьбы или крупные мероприятия, будет красной и тёплой атмосферой.

2.3. Символика зеленого цвета во фразеологизмах в русском и китайском языках

Зелёный - цвет весны, зелёный - цвет природы. Зелёный символизирует свободу, надежду, жизнь. В то же время зеленый символизирует безопасность, что означает безопасный и беспрепятственный доступ, «зелёная улица».

Русский народ считает, что зеленый дает людям бодрость, силу, надежду, любовь. Зелёный также означает молодой, незрелый, отсутствие опыта, недостаточную зрелость. Например, зелёный, юный (это значит, что молодые люди, не имеющие жизненного опыта). В современном китайском языке зеленый олицетворяет жизнь и природу, зеленый больше отрицательное слово. В китайском языке много зеленых фраз - это унижительные слова. Например, лицо его стало зеленым. Это значит, что у него очень плохой вид. В китайском языке есть еще одна фраза, связанная с

зелёным. «Надеть зелёную шляпу», это значит, что жена или муж стали парой с кем-то другим. Это самая нетерпимая вещь в глазах китайцев. Поэтому в китайских магазинах нельзя купить зелёную шляпу.

В русском и китайском языках во фразеологизмах слово зелёный имеет общий культурный смысл:

1. Цвет травы и дерева. В русском и китайском языке есть много фразеологизмов с оттенком зеленого цвета, которые связаны с деревьями. Например,

1. Зелёная волна, зелёные береты.

青山绿水 (Зелёные горы и реки.)

花红柳绿 (Прекрасный весенний пейзаж.)

2. Незрелость, ребячество, неопытность. Например, Молодо-зелено.

橙黄橘绿 (Апельсины и апельсины созревают .)

回黄转绿 (Листья желтеют от зелёного.)

3. Слово зелёный имеет следующие значения во фразеологии русского языка:

- Игровой стол. В древнем обществе люди на вечеринках часто играли в карты с использованием зеленого скатерти. Это впоследствии постепенно применить в казино. Например, зелёный стол.

- Свобода. в основном на светофорах, зеленый свет означает пропуск. Например, зелёная улица.

- Описание пьяного состояния. Напиваться до зелёного змия.

4. Зелёный имеет следующие значения во фразеологии китайского языка:

Зелёный также означает низшее положение.

绿衣黄里 (Нарушать высший и низший порядок человека.)

Зелёный есть еще одно значение в современном китайском языке, у жены или мужа роман. Но во фразеологии нет слова зелёный.

沾花惹草 (Везде любящий мужчина или женщина.)

红杏出墙 (Оказалось, что весенний цвет зеленеет. Теперь муж или жена вне брака любви.)

2.4. Символика белого цвета во фразеологизмах в русском и китайском языках

Белый - самый священный цвет, белый как снег. Белый символизирует чистоту и бессмертие. В России на свадьбе невесты в белом, безупречном свадебном платье. Белый голубь - символ мира. Белый в русском языке обозначает также иррациональное, нетрадиционное. Например, белые стихи.

Однако для китайцев белый цвет часто вызывает неприятные ассоциации. Белый цвет символизирует смерть. Белый символизирует несчастье в Китае. В древнем Китае обычные люди носили только белое платье. Потому что в то время белый был символом низшего класса. Белый цвет - это холод и скорбь. Китайцы на похоронах одеты в белое, совсем не то, что русские в черном. Белый также символизирует глупость, идиотизм, используется для описания умственно отсталых людей. В пекинской опере белый олицетворяет злодеев, коварных людей. Конечно, в последние годы под влиянием западной культуры в китайском восприятии белый значение изменил. Например, на китайской свадьбе, невеста одета в белое свадебное платье, что означает чистоту.

В русском и китайском языках белый цвет имеет как позитивное значение в фразеологических сочетаниях, так и негативное. В русском и китайском языке слово белый имеет одинаковый культурный смысл:

1. Белый, как молочный снег.

Например, Белый как бумага, белый как молоко и т.д.

1. 白霜铺地 (Белый снег падает на землю.)

白雪皑皑 (Описать белый снег.)

2. От имени прекрасного, правильного, светлого, справедливого.

Белый цвет – это цвет дня, символ добра и права на русском и китайском языке. А черный цвет ночной, он символизирует зло и ошибку. Например,

Знать белое чёрным. Превратить белое в чёрное.

Чёрным по белому. Принимать чёрное за белое.

Отличать чёрное от белого.

Белый выражает хорошее, черный - плохое.

真相大白 (Полностью уяснить реальное положение дел.)

不白之冤 (Не может быть оправдан, нет места для жалоб, которые вынуждены терпеть.)

青红皂白 (Причина и подробности дела.)

В китайском языке есть фразеология с чёрным и белым.

颠倒黑白 (Превратить белое в чёрное.)

混淆黑白 (Говорить черное как белое, говорить белое как черное, нарочно сеять смуту.)

3. Белый день.

Например, белый день. Среди бела дня.

白日升天 (В небо днём стал бессмертным. Потом внезапно разбогатеть.)

青天白日 (Белый день. А также говорить о очевидных вещах или о высоких моральных качествах.)

白日做梦 (Дневной сон. Мечты сбываются.)

4. Чистый. Поэтому день представляет свет, ясность, тепло и надежду. Как и во многих западных странах свадьба, русская невеста является символом белой свадьбы, чистоты и красоты невесты. Например,

Белая зависть.

白璧无瑕 (На белом камне нет пятнышка. Говорить о человеке или вещи идеально, нет никаких недостатков.)

风清月白 (Значит, ветер холодный, лунный свет; ночной пейзаж.)

5. Белый имеет следующие значения в фразеологии русского языка :

Благородный.

Например, белая кость (Люди из высшего класса).

Белая работа.

6. Представлять свободу, нарушать правила, публично. Например,

Белые стихи.

Белый танец (Женщина пригласившая мужчин на танец.)

Белые деньги(Законные доходы.)

7. Безжизненный. Русская зима очень длинная, нет жизни, везде лед и снег. Белый голос, поэтому люди используют это слово, чтобы описать суровое зимнее зрелище, выражая нежизнеспособный голос, мертвый голос.

8.. Белое пятно (Неизученные области).

Слово белый имеет следующие значения во фразеологии китайского языка :

1. Белый цвет в Китае означает смерть и зловещий цвет.

Белый цвет - траурный, на похоронах китайцы любят носить белый. например,

红白喜事(Красный- брак, белый - похороны.)

2. Белый в Китае обозначает бедный и низкий, без знаний человек.

В Древнем Китае белый цвет был символом бедной жизни, белая одежда обычно была для бедноты. Таким образом, он используется для обозначения бедного чиновника, известного также как белый Динг.

白衣宰相 (Бесправный человек пользуется своим положением, притеснять других.)

白丁俗客 (Незаслуженное гражданское население.)

Белый дом, дом для людей без чиновников.

白屋寒门 (Гражданское здание.)

3. Белый цвет в Китае - ничего не значит.

一穷二白 (Ничего нет.)

白手起家 (Создавать дело в плохих условиях.)

2.5. Символика желтого цвета во фразеологизмах в русском и китайском языках

Жёлтый - символ солнца и божественной силы, символизирующий свет и энергию. Желтый цвет для России и китайцев имеет разный смысл. Желтый цвет для русских - это выражение печали, болезни, нездоровый цвет лица. В русском языке часто можно услышать: «После болезни он был весь жёлтый». В России психиатрические больницы называют «жёлтый дом».

Жёлтый цвет для россиян означает измену любимого человека, ревность, Так русские не все дарят желтые цветы. Но для китайцев желтый цвет - символ культуры китайской нации и китайской цивилизации. Китайцы

называют себя потомками Янь Хуан. Это основной цвет китайской нации. Для китайцев желтый цвет символизирует богатство и права. Известно, что древние Императоры Китая были одеты в жёлтую одежду с изображением дракона. С династии Тан желтый стал специальным цветом королевской семьи, применение жёлтого цвета гражданами наказуемо, суровые приговоры. Через тысячи лет желтый давно вошел в обычный дом. Желтый символизирует свет, тепло, блеск.

Но в последние годы под влиянием западной культуры в современном китайском языке желтый часто ассоциируется с поражением, непристойностью и грязью. Сейчас кажется, что жёлтый цвет и для России, и для Китая – это плохой цвет.

1. Во фразеологии русского и китайского языков слово желтый может быть использовано как натуральный желтый, что означает цвет подсолнечника. Например, жёлтый уголь

白草黄云 (Осенний пейзаж на окраине.)

2. Жёлтый имеет следующие значения во фразеологии китайского языка :
- Порнографический вещь, порнография.

Например , жёлтый билет. Жёлтая пресса.

- Жёлтая раса Юго-Восточной Азии. Например, жёлтая сборка, жёлтая раса.

- Нездоровый и болезненный. Например, жёлтый дом.

3. Жёлтый имеет следующие значения во фразеологии китайского языка :

- Королевский специальный цвет, благородный. Например,

黄袍加身 (В желтом халате стал императором.)

黄旗紫盖 (Изображать облака императора.)

- Символизировать богатство и благополучие, блестящие и хорошие перспективы. Например,

飞黄腾达 (Быстро повышаться в должности, блестящее будущее.)

怀黄佩紫 (На груди лежала золотая печать, а на поясе - фиолетовая. занимать высокое положение.)

- От имени ребёнка представлять молодых людей. В детстве волос у человека было больше черных, чем желтых, поэтому слово для детей. Например,

黄口小儿 (Ребёнок. Невежественный юноша.)

- Символизирует старение или увядание, потому что растения при увядании часто становятся желтыми.

人老珠黄 (Человек постарел, как жемчужина, желтый.)

明日黄花 (Потерять ценную новость и бесполезное.)

2.6. Символика чёрного цвета во фразеологизмах в русском и китайском языках

Чёрный цвет - таинственный цвет. Чёрный цвет символизирует отсутствие света, тьму, но чёрный цвет дает надежду, символизирует рассвет перед победой. Чёрный цвет символизирует темное зло как в русском, так и в китайском языках. Чёрный цвет часто связан с террором. Чёрный цвет в русском сердце цвет меланхолии, часто ассоциируется с несчастьем, смертью. Например, чёрная судьба это значит, что горькая и несчастная судьба. Чёрный день- это трудный день. Чёрный год - это особенно плохой год. В России есть поговорка «между ними пробежала чёрная кошка». В этой поговорке чёрные кошки предвещают неприятность, разногласия и зловещие знамения для людей. Чёрный цвет часто связан с плохой организацией. Например, черное общество, черный рынок, чёрная машина. Черный цвет для китайцев, кроме этих плохих аспектов, имеет хорошее значение. В китайской пекинской опере черный цвет часто олицетворяет непримиримость, бескорыстие персонажей.

Чёрное часто символизирует торжество и тайну. Значение чёрного отличается в России и в Китае.

В русском или китайском языках чёрный цвет обозначает тёмный, ужасный, злой. В русских и китайских фразеологизмах чёрный имеет общий культурный смысл:

1. Чёрный представляет зло и правильно.

Например, чёрная душа, чёрный рынок, чёрная кошка,
颠倒黑白 (Превратить белое в чёрное.)

2. Низкий, грязный, неуклюжий. Например, чёрная работа, чёрная кость, чёрные люди.

黑灯瞎火 (без света, свет нездоров).

黑天半夜 (ночью темно).

2. Таинственный, закрытый, темный, связанный с призраком. Например, чёрный рынок, чёрная доска, чёрные списки, чёрная сила, чёрная книга, чёрная сотня.

3. Нельзя жениться. Например, чёрное духовенство, чёрный поп.

4. Например,

- 黑言诳语 (Говорить безосновательно.)

- Чахлый вид. Например,

黄干黑瘦 (Вялое лицо.)

黑眉乌嘴 (Брови и лицо - земля, лицо - некрасивое.)

2.7. Анализ источников происхождения фразеологизмов с элементами цветообразования в русском языке

Русский язык и китайский язык - это два языка с богатым историческим прошлым, в которых много фразеологических выражений. Несмотря на различия в природной среде и обычаях, духовной жизни двух народов, происхождение фразеологизмов имеет сходство.

Источники появления фразеологизмов делятся в русском языке на шесть групп: легендарные сказки; исторические события; литературные произведения; религиозная культура; жаргон; иноязычные заимствования.

1. Легенды, сказки

Пустить красного петуха. Эта фраза тесно связана с мифологической символикой петуха. Среди славянских и германских народов петух - символ вулкана. Славяне отдали петуха в дар богам небесным и богам огня Сварог. Славянско - русский миф (Сварог—бог Солнца и Света). В народе пословица о пожарах распространилась: «Красный петушок по жёрдочке». Красный петух прыгал на траверзе. Это означает, что пламя горит на палке.

2. Исторические события

Фразеология - носитель культуры страны и нации, отражает важные исторические события. Исторические события породили множество фразеологических высказываний в русском языке.

1. Чёрная кость. Это старое слово из русской истории, обозначает людей из бедноты, как правило, крестьян, ремесленников и т.д. Например,

- Рабочая книжка перестанет быть признаком «чёрной кости», перестанет быть документом «низких» сословий, свидетельством наемного рабства.

- Душа его горела ненавистью к старой жизни, резко делившей человечество на людей белой и чёрной кости. Первым — всё, они командиры жизни; а вторым уготована одна общая участь: гнуть спины, работать на богатых (Б.Галин).

2. Проходить или пройти красной нитью. По приказу британского военно-морского управления с 1776 года при изготовлении веревок для военных кораблей необходимо вводить красный канат. Таким образом, эта мера направлена на предотвращение кражи каната. Проходить красной нитью, это значит, что мысль или идея проходит через весь текст или предложение. Например,

- Необходимо, чтобы в духовной жизни коллектива красной нитью проходило уважение к труду, людям труда. (В. Сухомлинский)

- Проходит красной нитью через что? Через книгу, через доклад, через выступление...От наших ног на нём мху оставались глубокие следы, чем очень были недовольны Дерсу и Чжан-Бао. Эта осторожность красной нитью проходила во всех их действиях. (В. Арсеньев)

3. Белые земли. Примерно в 1591 году указом царя был издан указ освободить помещика от военной службы и жить в своем поместье. В XVII веке помещика освободили от налогов. В городе сложились специальные беспошлинные зоны для людей, живущих в зависимости от землевладельцев, а также для военнотружущих (известных как белые жители).

4. Белая гвардия. Армия сопротивления советской красной армии называется белая армия. Эта армия была сформирована временным правительством, чтобы противодействовать красным гвардиям.

3. Литературные произведения

Русская литература также является одним из главных источников фразеологии русского языка. Классические фразы многих великих писателей стали фразеологизмами русского языка. В русском языке есть фразеологизмы с цветообразованиями из литературных произведений.

1. Красная девица. Это из устного народного творчества, типичный образ в народной песне. В народной песне красный цвет означает не только прекрасное и красивое, но и добрую, трудолюбивую, скромную, возвышенную и совершенную героиню (красную девицу), описанную в большинстве народных песен. Её гнали родители, она не была свободной, не могла выйти замуж за своего возлюбленного мужчину, только одна страдала от одиночества и, наконец, была вынуждена выйти замуж за того, кого она не любит. Вся серия народных песен описывает её горький опыт и брак. Её история любви - одна из величайших страниц русской народной поэзии. И это словосочетание было сохранено как идиома, используемая в поэзии. Теперь эта фраза используется для описания застенчивого юноши. Например, Вообще Володя был необычайно застенчивым, как девочка. Недаром даже когда он стал уже взрослым, соседи любовно называли его красной девицей.

1. Белая ворона, из стихов романа Мифоннара (Ювенала, I—II вв. н. э.) «Рок даёт царства рабам, доставляет пленным триумфы. Впрочем, счастливцев такой же реже белой вороны бывает».

- По-моему, белых ворон не бывает. Американские монополисты ничуть не лучше английских, а может быть, и похуже будет (Тевекелян, Когда разливаются реки).

2. Сказка про белого бычка. Это значит, что говорить старое и однообразное слово. Это фразеология из русской сказки: « Сказать ли тебе сказку про белого бычка?- Скажи».

Например,

- «Чтоб быть артистом, необходима практика, чтоб иметь практику, необходим театр, чтоб иметь театр, необходим успех, чтоб иметь успех, нужно быть артистом, а чтоб быть артистом, необходима практика и т. д. до бесконечности, подобно сказке про белого бычка» (Станиславский).

- По наружности вы видите как будто отдельные издания, а на поверку выходит, что все это одна и та же сказка о белом бычке (Салт. Дневник провициала).

4. Религия

В 988 после крещения Руси православная церковь была провозглашена государственной, поэтому большая часть населения России исповедует православие, Библия широко распространена в России. Многие фразеологизмы заимствованы из библейских рассказов, в том числе фразеологизмы с цветообразованиями.

1. Чёрный день. Опишите сумрачную и тяжелую атмосферу Земли. Религиозные писатели описывали день 19 мая 1780 года в качестве дня божественного откровения, описанного в Библии. В тот день, около 10:00 по местному времени, внезапно небо потемнело над Северной Америкой. Очевидцы того же дня описали так: «чёрный занавес был полон всего неба». Несмотря на то, что сегодня полнолуние, не видно ни звезд, ни луны. Только после полуночи Луна взошла. На следующее утро всё вернулось в норму. Это явление было зафиксировано в «Boston Independent Chronicle» от 22 мая 1780 года и включено в интерпретационный Словарь Вебстера. По словам исследователей Миссурского университета в США, «чёрный день» появился из-за лесных пожаров в Канаде. В настоящее время этот фразеологизм используется в разговоре и означает трудный день, несчастный день. Например,

- В доме царствуют мир и согласие; даже в кубышке деньга, на чёрный день, водится. (Салтыков-Щедрин)

- Чёрный день придёт, приятели откинута.

2. Красный угол, места для почётных гостей, в хате место напротив двери. Лучшее место в доме в деревне заняли иконы и стол. Самый почетный гость был назначен на место в красном углу. Теперь он используется для обозначения места почетных гостей. Например, - Любим Карпыч: «Я не Коршунов: я бедных не грабил, чужого веку не заедал... Меня гонят, а...его в передний в красный угол сажают.» (А. Островский).

3. Серый кардинал. В 17 веке Франция управлялась кардиналом Ришелье, а Людовик XIII был лишь номинальным монархом, потому что он был священником из братства кричащего, одет в серый халат, и поэтому дали ему прозвище серого кардинала. Поэтому эта фраза используется для обозначения тех, кто тайно обладает властью.

5. Жаргон

Жаргон - это своеобразный термин, основанный на определенной производственной деятельности и используемый только среди коллег. Словосочетание, широко распространенное в разговоре народных масс. В русском языке есть фразеологизмы с цветообразованиями из жаргона:

1. Белые воротнички. (Обозначение, принятое в западной социологии для наёмного работника, занимающегося умственным трудом.)
2. Синие воротнички. (Понятие, обозначающее принадлежность работника к рабочему классу, представители которого, как правило, заняты физическим трудом с почасовой оплатой).
3. Чёрные береты. (Это разновидность головного убора. Его обычно носят военизированные формирования и военные по всему миру, особенно бронетанковые войска, такие как Королевский танковый полк британской армии RTR, Королевский канадский бронетанковый корпус RCAC и Королевский австралийский бронетанковый корпус RAAC).
4. Чёрный поп. (Незамужний человек).
5. Белый поп. (Женатый человек).
6. Чёрный рынок. (Это социальный институт теневой экономики в части незаконного обращения товаров и услуг на рынке).
7. Серая скотинка. (Это иронически-пренебрежительно или сочувственно о солдатской массе, в тяжелых условиях безропотно выполняющей свои обязанности).

6. Заимствования

Многие фразеологизмы в русском языке заимствованы из иностранных языков, формируются непосредственно из иностранных фразеологических переводов, либо непосредственно не переводятся на русский язык.

1. Синий чулок. Этот фразеологизм из английского языка (blue stoking). Это значит, что человек кичится талантом, а не умом. Например,
- Синий чулок с бессмысленною аффектацией самодовольно толкует о литературе или ученых вещах, в которых ни бельмеса не смыслит, и толкует не потому, что в самом деле заинтересован ими, а для того, чтобы пощеголять своим умом (Чернышевский).
2. Жёлтая пресса. Этот фразеологизм из английского языка (yellow journalism). Под средствами массовой информации понимаются такие стимулирующие, развлекательные статьи и комиксы, как преступность,

убийство, порнография, романы, чтобы соответствовать интересам читателей низшего уровня. В настоящее время используется для описания газет или журналов, описывающих скандалы, порнографию.

2.8. Анализ источников происхождения фразеологизмов с элементами цветообразования в китайском языке

Фразеология китайского языка сформировалась после тысячелетней истории. Фразеологизм - это кристалл мудрости предшественников, содержат в себе глубокие философские понятия.

Фразеология с цветовыми словами в китайском языке делится на пять групп: легендарные сказки, исторические события, анекдоты, литературные произведения, религиозная культура.

1. Легенды, сказки

- 白龙鱼服 Белый дракон превращается в рыбу, которая плавает в бездне. В старину богатейшие люди попадали в аварию, пользуясь при этом личным визитом. Метафорически переодеться и скрыть подлинную личность. В этом рассказе повествуется о том, что один белый дракон стал рыбой, чтобы оставаться на земле. Он плыл по чистой реке и чувствовал себя очень интересным. В это время рыбак подошел к реке ловить рыбу, увидел, что рыба немаленькая, и пустил стрелу. Белый дракон был ранен в глаз, и он страдал от боли, рассердился, и пошел к небесному императору, и потребовал наказания за великое преступление, наносящее вред дракону. Бог спросил у первозданной Комиссии: «Рыбак, который охотился на рыбу, а не на дракона, согрешил? Вопрос же к тебе, зачем ты стал рыбой?» Этот фразеологизм проистекает из 《东京赋》: 《白龙鱼服, 见困豫且》 Этот фразеологизм цитируется в последующих литературных произведениях. Например,

- 宋·晁冲之《古乐府》: “白龙鱼服误网罗, 孔雀金花被牛触.”

- 二月河《雍正皇帝》第五十六章: “皇上乃万乘之躯, 白龙鱼服, 万一点出事.....可怎么办才好呢?”

- 火眼金睛 (Острый взгляд человека, способность распознавать истину). Сунь Укун на ярмарке тайком съел персики Фей-Дан, Лао Цзы взял его в печи и сжег тремя запахами. Семьсот сорок девять дней спустя не сжег его. Это

фразеологизм происходит из 元·杨景贤《西游记杂剧》第三本第十出：“这厮瞞神唬鬼，铜筋铁骨，火眼金睛。”

- 炉火纯青 По словам даосского алхимика, огонь в печи, излучая чисто синее пламя, будет успешным. Метафорически техника, знания и так далее достигли уровня чистой зрелости. Это фразеологизм происходит из 清·曾朴《孽海花》：“到了现在；可已到了炉火纯青的气候；正是弟兄们各显身手的时期。”

- 粉墨登场 (Можно сказать, что плохие люди, переодеваясь, вышли на политическую арену). Это фразеологизм происходит из 臧懋循《元曲选后序》：“而关汉卿辈至躬践排场，而傅粉。”

- 清都紫薇 (Дворец небесного владыки в легенде). Это фразеологизм происходит из 战国·郑·列御寇《列子·周穆王》：“王实以为清都紫薇，钧天广乐，旁之所居。”

- 水漫金山 (Большая вода затопила храм Цзиньшань). Это фразеологизм происходит из 清代《白雪遗音·马头调·雷峰塔》：“金山寺里法海一见许仙，面带妖色，不放下山。怒恼白蛇，忙唤青儿，带领着虾兵蟹将，这才水漫金山。”

- 白驹过隙 (Время шло быстро). Фразеологизм происходит из《庄子·知北游》. Этот фразеологизм из басни. Ещё много фразеологизмов, заимствованных из басен. Например,

白蚁争穴 (погоня за славой и выгодой). Это фразеологизм происходит из 元·马谦斋《沉醉东风·自悟》.

黄雀伺蝉 (опасность надвигается, но сам не знает). Это фразеологизм происходит из 汉·刘向《说苑·正谏》).

虚室生白 (Если же дух притчи сохранит пустоту и не скроется от желания, то он будет чист , и правда выйдет наружу). Это фразеологизм происходит из《庄子·人间世》.

2. Исторические события

Китайская нация - это нация с длинной историей, многие фразеологизмы появились после исторических событий. Эти фразеологизмы учат людей на опыте истории.

- 千金买骨 (Человек купит кости превосходного коня). Притча о том, чтобы получить хороший талант. Это фразеологизм проистекает из 西汉·刘向《战国策·燕策一》. В книге сказано, что древний служитель купил превосходного коня царям, но только кости коня. Царь рассердился. А слуга поспешно объяснил: «Если увидят кости царей, купивших себе лучшего коня. Они подумают, что монарх действительно хочет купить превосходного коня. И тогда они лично отдадут коня царям. Потом, как говорили слуги, менее чем через год были посланы тысячи лошадей».

- 金屋藏娇 (Построить роскошный дом для любимого человека). Впоследствии подразумевается, что мужчина полюбил наложницу. Это фразеологизм проистекает из 东汉·班固《汉书·东方朔传》. В книге сказано, что седьмой император династии Хань в детстве полюбил и хотел построить золотую хижину, чтобы она жила в ней. Потом эта фраза означает, что мужчина женится на наложнице.

- 阳春白雪 Этот фразеологизм используется для сравнения изысканных и непривычных произведений литературы и искусства. Это фразеологизм проистекает из《文选·宋玉〈对楚王问〉》. В книге сказано, что Сун Юй - литературный деятель позднего периода династии Чу. Он студент Цюй Юаня, великого поэта. Этот человек талантлив, красив, софист. Однажды король Чу пригласил его в гости. На банкете спросили его: «Почему народ тебя не знает?» Он сказал, что популярную музыку все знают, изящную музыку знает только половина людей. Впоследствии этот фразеологизм использовался в литературных произведениях. “长老听了，赞叹不已道：“真是阳春白雪，浩气冲霄。”(明·吴承恩《西游记》第六十四回). (Когда старейшины слушают, старейшины восхищаются. Это 阳春白雪 . Из «Путешествие на Запад»).

- 痛饮黄龙. Этот фразеологизм обозначает штурм столицы противника. Впоследствии, чтобы выпить с целью разгромить врага, описывать стремление вернуть утраченные земли и победить противника. Этот

фразеологизм проистекает из 《宋史·岳飞传》. Юэ Фэй отправился на север. Он сказал солдатам, что они непосредственно атакуют дворец Хуанлун.

(Дворец Хуанлун - город врага). Впоследствии этот фразеологизм использовался в литературных произведениях.

- 白日衣绣 (Человек вернулся в деревню после богатства, показывал свои результаты родному народу). Это фразеологизм проистекает из 汉代·应劭 《风俗通·怪神》.

- 白黑分明 (Разграничить границы и правильно распознать хорошо или плохо). Это фразеологизм проистекает из 《汉书·薛宣传》.

- 白璧三献 (Не знающий доброго нефрита, очень способный человек, но не имеющий назначения). Это фразеологизм проистекает из 《韩非子·和氏》.

- 素车白马 (Колесница для погребения в древние времена). Слова, используемые сейчас для похорон. Этот фразеологизм проистекает из (南朝 范曄 《后汉书·范武传》).

- 东门黄犬 (После того, как они стали чиновниками, они стали жертвами предателей). Это фразеологизм проистекает из 《史记》 卷八十七 〈李斯列传〉.

- 黄袍加身 (Стать императором). Это фразеологизм проистекает из 《宋史·太祖本纪》.

- 绿衣使者 (Оказалось попугай, а теперь почтальон). Это фразеологизм проистекает из 五代·王仁裕 《开元天宝遗事·鹦鹉告事》.

3. Литература

Классическая китайская литература богата фразеологизмами. Интересные рассказы - важный источник фразеологии. Например,

- 白衣送酒 (Это разносчик вина. То, что хотел, как раз прислал друг, и как раз ему навстречу). Это фразеологизм проистекает из 《续晋阳秋》. В книге рассказывается история. Однажды на праздник чунъян Тао Юаньмин под восточной изгородью играл на гуслях и вдруг захотел выпить. Он гулял по кустам ромашки, собирал большой букет хризантем, сидел у дома и грустил.

И тут он увидел, что к нему подошел посланец в белом, которого послали к нему чиновники из города за вином. Тао Юаньмин радостный тотчас же начал пить, произнес стихотворение 《九日闲居》 («Девять дней досуга»). Впоследствии это выражение появилось во многих литературных произведениях.

- 赤米白盐 (Простота жизни). Это фразеологизм проистекает из 《南齐书·周顒传》. В книге сказано, что Чжоу Юн целый день был вегетарианцем, жил в одиночестве в горах, не имел роскоши и богатства. Однажды генерал спросил его, что он ест в горах. Он сказал, что белую соль, красный рис и зеленые овощи. Эта фразеология также упоминалась в древних стихах. “白盐赤米已过足,早韭晚菘犹恐奢” (宋·陆游《村居书事》) Это значит, что белой соли, красного риса достаточно для жизни .

- 云中白鹤 (Человек как журавль в облаках, целеустремленный и чистый). Это фразеологизм проистекает из 《三国志·魏志·邴原传》 .

- 白衣宰相 (У близких чиновников нет чинов, обижать других силой и положением). Это фразеологизм проистекает из 《新唐书·令狐綯传》 .

- 红叶题诗 (Странный брак между мужчиной и женщиной). Это фразеологизм проистекает из 《唐·范摅《云溪友议》卷十》 .

- 黄雀衔环 (Благодарность). Это фразеологизм проистекает из 南朝·梁·吴均《续齐谐记》 .

- 司马青衫 (Очень грустно). Это фразеологизм проистекает из стиха白居易 (Бай Цзюйи) 《琵琶行》：“座中泣下谁最多，江州司马青衫湿。” Это значит, что из всех присутствующих здесь гостей, кто плакал больше всех, именно чиновники провинции Бай Цзюйи , одежда у них вся мокрая.

- 白璧微瑕 (Хорошие люди или вещи имеют небольшие недостатки, недостатки в красоте). Это фразеологизм проистекает из 南朝·梁·萧统《陶渊明集序》：“白璧微瑕，惟在《闲情》一赋。”

- 黄鸡白日 (Годы бессердечны, время бежит). Это фразеологизм проистекает из 《醉歌示妓人商玲珑》：“黄鸡催晓，白日催年，红颜容易丧失，人生转眼即老》 Красивую внешность легко потерять, жизнь скоро закончится

- 黑漆皮灯 (Светлый фонарь. Человек запутался, не поймёт смысла вещей. Теперь речь идет о коррумпированных чиновниках, которые говорят только хорошее). Это фразеологизм происходит из 《醒世恒言》第三十五卷》 .
- 白白朱朱 (Описывать цветки разных пород и цвета). Это фразеологизм происходит из стихотворения 韩愈(Хань Юй) 《感春三首》：“晨游百花林，朱朱兼白白.”(Это значит, что в саду много цветов разных видов.)
- 白璧青蝇 (Белый нефрит и муха). Льстить от имени добра и зла. Это фразеологизм происходит из 《胡楚真禁所》：“青蝇一相点,白璧遂成冤.”
- 纷红骇绿 (Изображают растрепанные листья сафлора, изображают деревья, цветы, качающиеся на ветру). Это фразеологизм происходит из 《袁空渴记》：“每风自四山而下，振动大木，掩苒众草，纷红骇绿，茉莉香气.”
- 白草黄云 (Это осенняя пустота у края). Это фразеологизм происходит из стиха 《赠老将》 《Дарить ветеранам》“白草黄云塞上秋，曾随骠骑出并州”. Это значит, что осень, белая трава и желтые облака, сражался с тобой плечом к плечу.
- 橙黄橘绿 (Осенний пейзаж). Это фразеологизм происходит из стиха 苏轼 Су Ши 《赠刘景文》 《Дарить Лю Цзинвэнь》：“一年好景君须记，最是橙黄橘绿时.”Лучший пейзаж года- это осенний пейзаж, ты должен помнить.

4. Религия

С давних пор религия играет важную роль в нашей жизни. Три наиболее традиционные религии Китая - конфуцианство, даосизм и буддизм. Многие фразеологизмы в Китае возникли из религиозной культуры. Например,

- 白日飞升 (Вдруг в один прекрасный день станет богато и дорого). Даосизм считает, что после постижения пути человек может в дневное время взлететь в небо в качестве божества.
- 黄道吉日 (Особенно хороший день). Это фразеологизм происходит из 《黄帝内经》. Это даосская классика.
- 白毫之赐 (Предмет для содержания монахов). Буддийские слова.
- 灰身灭智 (Человек должен забыть о своих проблемах).

- 青灯古佛 (Светильник в фойе и статуя Будды). Описание буддийской одинокой жизни.

2.9. Причины различия появления фразеологизмов в русском и китайском языках

Легендарные китайские идиомы из мифа в основном отражают понимание древними китайцами мира. Это понимание передается из поколения в поколение, и оно известно современным людям. Отсюда вытекает большая разница между идиомами в китайском и русском языках.

Например,

1. В китайском языке количество фразеологизмов с цветовыми словами, почерпнутых из древних исторических книг больше, чем в русском языке. К таким древним книгам относятся: история, литература, мифология и др.
2. В китайском языке есть такие фразеологизмы, возникшие в религии, но их меньше, чем в русском языке.
3. Фразеологизмов с элементами цветообразования, пришедших из истории в китайском языке намного больше, чем в русском языке.

Таким образом, главная причина этих различий заключается в историческом наследии, а также в различиях в хронологическом периоде истории. В Китае есть пятитысячелетняя культура, это единственная страна из четырех древних цивилизаций, где культура не прерывается. После нескольких тысяч лет крещения, опираясь на древние китайские бумажные технологии и изобретения полиграфической технологии, многие культуры Китая существуют в древних книгах, а также посредством книг, которые до сих пор популярны.

В китайском языке больше идиом с цветом, заимствованных из древней литературы (миф, легенда, классическая литература, история). Но в России до 176 национальностей. Культура национальных обычаев богаче, чем в Китае, поэтому этот факт нашёл отражение во фразеологических выражениях.

Мы можем видеть, что русские и китайские фразеологизмы взяты из мифов и легенд, историй и событий, литературных произведений, религии. Фразеология русского языка проистекает из жаргона. Например, белые воротнички, синие воротнички. А эти фразы в китайском языке относятся к специальной терминологии, не к идиоматической категории. Критерии

определения вида фразеологизмов в русском и китайском языках различны. В русском языке есть фразеологизмы, которые заимствованы из иностранных языков, есть фразеологизмы, заимствованные из мифов других стран, в то время как в китайском языке таких нет.

1. Географическом положении

Китай и Россия находятся в разных географических регионах, у них разные условия жизни и климат. Россия расположена на севере Азиатского и Европейского континентов, через Азию и Европу, крупнейшая страна в мире. Большая часть России относится к полярным зонам, часть России относится к умеренному климату. Русская зима долгая и холодная, и снег покрывает большую часть территории. Поэтому белый и черный являются самыми распространенными цветами в России, что нашло отражение во фразеологии. Китай расположен на востоке Азии, на Западном берегу Тихого океана, территория занимает третье место в мире. Большая часть Китая находится в умеренных и субтропических зонах, а меньшая часть - в холодных. Климат умеренный, четыре сезона ясно, ландшафт богатый, разнообразность цветов и деревьев. Красочная природа повлияла на формирование представления о цвете у китайского народа. Поэтому в китайском языке содержится больше фразеологических выражений с цветовыми словами, чем в русском, и есть много фразеологизмов, содержащих более одного цвета. Например,

花红柳绿、绿肥红瘦、万紫千红、灯红酒绿、绿水青山。

2. Истории и культура

История и культура России и Китая сильно отличаются друг от друга. Россия находится на евразийском континенте, тесно взаимодействует с европейскими странами, а также введение православия привело к тому, что на культуру такие древние цивилизации, как Греция, Рим и другие. Многие фразеологизмы русского языка заимствованы из иностранных языков и уже неотделимы от русской исторической культуры более тысячи лет. Китай - страна с длинной историей, насчитывающей более пяти тысяч лет. Несмотря на то, что у Китая есть как море, так и земля, затянувшаяся изоляция привела к потере связи с мировой цивилизацией. Но это привело к образованию уникального культурного и исторического уклада Китая. Китай пережил много разных династий. История и культура каждого поколения сохранились и передавались из поколения в поколение. Поэтому в Китае очень много

фразеологических выражений, есть много фразеологизмов с цветовыми словами.

3. Социально – культурные особенности

Религиозная культура влияет на сознание и поведение людей и развивается почти одновременно с человеческой культурой. Религиозная культура Китая - это прежде всего буддизм и даосизм. Поэтому многие фразеологизмы заимствованы из буддизма и даосизма. Например, 黄道吉日、白日飞升、金浆玉液. Эти фразеологизмы связаны с даосизмом. Русская православная церковь, некоторые религиозные обряды и обычаи также воплощаются в фразеологизмах.

Например, белое духовенство (духовенство, допускающее вступление в брак) , чёрное духовенство (незамужнее духовенство) , чёрный поп (неженатый батюшка) , красный угол (самое почетное место) и т.д.

В Древней Руси люди исповедовали многобожие, поклонялись богам природы, и все боги символизировали разные цвета.

Например, Дажь бог символизирует солнце и свет, а золото - его символ. Хорс символизирует белый цвет, а белый - его символ. Ярило - бог любви, а красный - его символ. Весна-красна в хвалебных песнях и сказках, символизирующих весеннее солнце. Сварог известен как король всего. Его цвет синий. Перун - это гроза, от имени огня, воды, неба и других источников жизни, цвет молнии – серебро, белый. Стрибог - бог неба, его символ серый цвет. Поэтому и получилось символическое значение различных цветов. Белый символизирует святость, чистоту, чёрный символизирует темноту, реакцию, золотой цвет символизирует святость и духовность. Красный символизирует активность, красоту, а зелёный - жизнь.

Формирование концепции цвета в китайском языке вытекает из древней философии Китая. Пять стихий - согласно этой точке зрения, мир состоит из пяти элементов: золота, древесины, воды, огня, почвы, соответственно цвета - чёрный, зелёный, белый, красный, желтый. В древности, черный, зеленый, белый, красный, желтый является основными цветами в мире. Жёлтый в пяти строках находится в самом центре, символизирует весь мир. Поэтому древние императоры избрали желтый своим цветом, чтобы выразить высочайшее достоинство императорской власти. В Тай - в полярном

рисунке черный и белый представляют катод и анод мира. Чёрный символизирует пустоту, тьму, разочарование, белый - яркий, светлый и чистый символ. В древние времена люди использовали собачью кровь и куриную кровь для разгона призраков. Кровь красная, поэтому красный имеет значение предотвращения бедствий и зла, также обозначает счастье и радость.

Выводы по второй главе

В данной главе мы сравнили с точки зрения культуры русские и китайские фразеологизмы, содержащие цветные слова: белый, черный, красный, желтый, зелёный, синий. Проанализировали культурные коннотации слов с обозначением цвета в русском и китайском языке и пришли к следующим выводам:

1. «Золотой» во фразеологизмах русского и китайского языков не только обозначает власть и деньги, а также - превосходный, высокий. В китайском языке цзинь не только обозначает великолепную архитектуру, но и то, что человек может взять на себя большую ответственность и соблюдать свое обещание.
2. Красный цвет во фразеологии русского и китайского языков символизирует счастье. Русская социалистическая революция также повлияла на Китай, красный цвет в Китае и России является символом революции. Разница в том, что китайский красный означает революционные фразы: красная власть, красная армия и т.д. Они не являются в языке фразеологизмами.
3. Зелёный цвет во фразеологии русского и китайского языков символизирует цвет травы и дерева. Разница в том, что зеленый может означать отсутствие опыта, незрелость, также используется для описания пьяного состояния. В китайском языке зелёный может означать и само дерево, и принижающее достоинство.
4. Белый цвет во фразеологии русского и китайского языков символизирует чистую, справедливую семантику. Но белый в Древнем Китае обозначало скромный, смерть и бесплодие. Белый в русском языке неправильный, иррациональный, свобода.
4. Жёлтый цвет в русском и китайском языках обозначает цвет подсолнечника. Например, жёлтый уголь. Разница в том, что желтый не нравится россиянам, а в Древнем Китае желтый был символом императорской власти. В разных идиомах китайского языка желтый может символизировать и детей, и старение.
5. Чёрный цвет в русском и китайском языках рассматривается как несчастье, смерть, зло. Разница в том, что в русской фразеологии чёрный имеет низкий оттенок, а в китайском нет такого значения.

Заключение

Цветовые слова и фразеологизмы являются культурной аккумуляцией и кристаллизацией, важной частью лингвистики. Фразеологизм – это драгоценность языковой культуры, это один из элементов, который должен усвоить человек, изучающий язык. Чтобы действительно понять смысл фразеологизма, необходимо прежде всего познакомиться с историей и культурой страны. Потому что фразеологизмы являются квинтэссенцией языковой культуры страны. Они отражают историю, культуру прошлого тысячелетия, которая передается из поколения в поколение. Сочетание красочных слов с фразеологизмами обогащает фразеологизм. Различия в значении одного и того же цвета обусловлены различиями в истории страны, культуре и обычаях.

История фразеологии русского языка и история идиом в китайском языке значительно отличаются друг от друга. Фразеологизмы в китайском языке - это культура коренных народов Китая, созданная и распространенная самими китайцами с уникальным культурным ароматом Китая. Фразеология русского языка заимствует культуру других стран, потому что на Россию в то время оказали влияние древние греки и древние философы, их мифы, идеи, культура, которые постоянно проникают в Россию, очень трудно обойтись без влияния других стран. Китай не пострадал от других стран, потому что Китай был закрыт.

Поэтому для того, чтобы действительно понять смысл фразеологии, необходимо прежде всего ознакомиться с историко - культурным контекстом страны.

Список использованной литературы

1. 莫彭龄 《试论成语的文化研究》 [J]. 扬州大学学报(人文社会科学版)2003(3) : 38—43.
2. 莫彭龄 《关于成语定义的再探讨》 [J]. 常州工业技术学院学报,1999(1):54-59.
3. 史均翰 《汉语成语定义新解》 [J]. 南都学坛, 1988(1):51-55.
4. 韩颖, 王大江, 秦继红. 《理解成语定义及结构正确使用成语》 [J]. 读与写:教育教学刊, 20096(9):53.
5. 张斌 《新编现代汉语》 [M]. 上海:复旦大学出版社 2002
6. 张清常 《汉语颜色词<大纲>》 [J]. 语言教学与研究, 1991 (03) : 63 – 80 页.
7. 张永言 《语文论集》 [M]. 北京: 人民出版社, 1992: 100 – 105 页.
8. 李红印 《现代汉语颜色词语义分析》 [Z]. 商务印书馆, 2007.
9. 任琳琳 《汉语颜色词与对外汉语教学研究》 [D]. 2015.
10. 范诗言 《成语颜色词研究》 [D]. 2014.
11. 祁国江 《俄汉语颜色形容词固定词组对比研究》 [D]. 2011.
12. 许秦琴 《含基本颜色词成语研究》 [D]. 2014.
13. 叶莲娜 《汉俄含颜色词成语的对比研究》 [D]. 2012.
14. 王涛. 《中华成语大辞典》 [Z]上海辞书出版社.2014 年第 1 版.
15. <成语大词典>编委会. 《成语大词典》 商务印书馆出版.2013 年第 2 版.
16. 黑龙江大学俄语语言文学研究中心辞书研究所. 《大俄汉词典》 [Z]. 北京 : 商务印书馆, 2001.
17. 中华成语熟语辞海 [Текст] 唐枢主编. – 北京: 学出版社, 2001. – 1514 页
18. 汉语成语词典 [] 何平主编. - 电子科技大学出版社, 2004. – 1258 页

19. Апресян Ю. Д. Интегральное описание языка и системная лексикография [Текст] / Ю. Д. Апресян. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – 767 с.
20. Бабкина А.М. Проблемы фразеологии 1964.
21. Базыма Б. А. Цвет и психика : монография / Б. А. Базыма. - Харьков, 2001. – 172 с.
22. Барышева Я. А. Когнитивный механизм серого цвета в культуре народов мира / Я. А. Барышева // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2010. - №4. – С. 101-106.
23. Брутян Г. А. Язык и картина мира / Г.А. Брутян // Научные труды высшей школы. Философские науки. – М.: 1973. – № 1. – с. 108 – 111.
24. Вежбицкая А.А. Обозначение цвета и универсалии зрительного восприятия 1996.
25. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография [Текст] / В.В. Виноградов. - М., 1977. – 189 с.
26. Го Цинцзян Концепт зеленый в русской наивной картине мира на фоне китайской / Го Цинцзян // «Вестник БГУ»: научно-теоретический журнал Белорусского государственного университета. – 2008. - №2. – С. 46-48.
27. Горелов В. И. Лексикология китайского языка: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 210 / В.И. Горелов. - М.: Просвещение, 1984. - 216 с.
28. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры : переводы с немецкого языка / В. Фон Гумбольдт. - М.: Прогресс, 1985. – 324 с.
29. Дубкова О. В. Цвет в китайском языке и культуре / О.В. Дубкова // Бытие и язык. - Новосибирск, 2004. - С. 188-194.
30. Дюпина Ю.В. Классификация цветообозначений в лингвистической литературе [М] 2013.
31. Злыднева, Н. В. Белый цвет в русской культуре XX века : Признаковое пространство культуры / Н. В. Злыднева. - М.: Индрик, 2002. - С. 424-431.
32. Завьялова Н.А. Фразеологизмы с компонентом цветообозначения как отражение японской, английской и русской языковых картин мира 2007.

33. Кайбияйнен А.А. Устойчивые атрибутивно-субстантивные сочетания с прилагательными цвета в современном русском языке [М] 1996.
34. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов : 2-е изд., испр. и доп. / О. А. Корнилов. - М.: ЧеРо, 2003. - 349 с.
35. Мишенькина Е. В. Национально-культурная специфика концепта «цвет» у русских и англичан / Е. В. Мишенькина. - Ярославский педагогический вестник – 2011. – № 1. – С. 288-295.
36. Талапина М. Б. Цвет как одна из категорий картины мира / М.Б. Талапина // Диалог языков и культур: Теоретический и прикладной аспекты: сб. науч. статей / Поморский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. – Архангельск: Поморский университет, 2007. – № 2.– С. 122 – 125.
37. Цвет и названия цвета в русском языке / А. П. Василевич, С. Н. Кузнецова, С. С. Мищенко. - М: КомКнига, 2005. - 216 с.
38. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка : учеб. пособие для вузов по спец «Русский язык и литература», - 4-е. изд., испр. И доп. / Н. М. Шанский. - СПб.: - Специальная литература, 1996. - 192 с.
39. Шевчук О. П. Цветообозначения китайского языка, их особенности и национально-культурная специфика : дис. ... канд. филол. наук : защищена 10.02.22 / О. П. Шевчук. - Уссурийск, 2005. - 159 с.
40. Вань Ланьсясюань Национально-культурные особенности картин мира русского и китайского языков [Электронный ресурс]. – <http://www.jurnal.org/articles/2010/fill28.htm>
41. Василевич А. П. Этимология цветоименований как зеркало национально-культурного сознания [Электронный ресурс]. – [:http://www.philology.ru/linguistics1/vasilevich-07.htm](http://www.philology.ru/linguistics1/vasilevich-07.htm)
42. Символика цвета [Электронный ресурс]. – <http://www.symbolizm.ru/index.php/simvolizm-tsveta/237-colorsymbolizm>
- Словари, использованные в работе**
43. Словарь современного китайского языка. - Пекин, 1994. - 781 с.
44. Фразеологический словарь русского языка [Текст] / под редакцией И.В. Федосова. - М.: ЮНВЕС, 2003. - 608 с.
45. Фразеологический словарь русского языка [Текст] / под ред. А. И. Молоткова. – СПб: Вариант, 1994. – 544 с.
46. Школьный фразеологический словарь русского языка / под ред. В.П. Жукова М. , 1980

47. Словарь фразеологических синонимов русского языка М.: Русский язык, 1987
48. Жуков А.В. Словарь современной русской фразеологии 2015